

Hello Corner News

ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Português
No. 323

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Dezembro, 2020

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

ねんまつねんし 年末年始

しやくしよ 市役所

市役所および支所・出張所は、12月29日(火)～1月3日(日)は休みです。その間の婚姻・離婚・出生・死亡などの届出は、市役所北口玄関にある「きゅうじつやかんうけつけ」で受け付けます。

→ Tel. 048-775-5111

Fax 048-775-9819

しんりょう 診療

<小児科・内科・外科>

ところ：平日夜間および休日急患診療所

(緑丘2-1-27、東保健センター3階)

診療日：12月30日(水)～1月3日(日)

受付時間：午前9時～11時30分、午後1時～3時30分

→ Tel. 048-774-2661 / Fax 048-772-1353



Fim de ano e ano novo

Prefeitura de Ageo

A prefeitura de Ageo e suas sucursais folgarão de 29 de dezembro (3ª feira) à 3 de janeiro (domingo). Durante este período, notificações tais como casamento, divórcio, nascimento e falecimento serão aceitos no “Kyujitsu-yakan-uketsuke/ Recepção feriado・noturno” que está localizado na entrada norte da prefeitura.

→ Prefeitura de Ageo

Tel. 048-775-5111/Fax 048-775-9819

Atendimento médico de emergência

<Pediatría, Clínica geral e Cirurgia>

Local: Centro médico para atendimento de emergência horário noturno e feriados (Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center, 3º andar).

Plantão: 30 (4ª.feira) de dezembro~3 (domingo) de janeiro

Horário de atendimento: 9h00~11h30 e 13h00~15h30

→ Tel. 048-774-2661 / Fax 048-772-1353

<齒科年末年始当番医 / Clínicas dentárias de plantão no feriado de final e começo de ano>

診療時間：午前10時～正午 / Horário : 10:00 a.m. ~ meio-dia

12月30日(水) 30 de dezembro (4a.feira)	赤羽齒科 高橋齒科医院 千代齒科医院	Akabane Shika Takahashi Shika lin Chiyo Shika lin	048-774-9811 048-774-7738 048-771-3174
12月31日(木) 31 de dezembro (5a.feira)	榎本齒科医院 おかだ齒科医院 林齒科医院	Enomoto Shika lin Okada Shika lin Hayashi Shika lin	048-726-1002 048-771-1488 048-774-2895
1月1日(金・祝) 1º de janeiro (6a.feira,feriado nac.)	市川齒科医院	Ichikawa Shika lin	048-775-5212
1月2日(土) 2 de janeiro (sábado)	マチダデンタルオフィス Machida Dental Office		048-773-8811
1月3日(日) 3 de janeiro (domingo)	新海齒科医院	Shinkai Shika lin	048-725-2365

* 当番医が変わる場合がありますので、ご注意ください。

* Possível alteração do plantão médico, tome cuidado.

さいたまけんきゅうきゅうでんわそうだん
<埼玉県救急電話相談>

きんきゅうしんりょう ひつよう ちか しんりょうかのう
緊急診療が必要なとき、近くの診療可能な
いりょうきかん じかん でんわ し
医療機関を 24時間、電話でお知らせします。Tel. #
7119 または 048-824-4199

しょう ちゅうがっこうにゆうがくつうちしょ
小・中学校入学通知書

ねん がつついたちげんざい しな い じゅうみんどうろく しょう
2021年1月1日現在、市内に住民登録がある小・
ちゅうがっこうにゆうがくたいしょうしゃ がつちゅうじゅん にゆうがくつうちしょ
中学校入学対象者へ、1月中旬に「入学通知書」
(はがき)を送ります。

しょうがっこう
小学校

ねん がつふつか ねん がつついたちう こ
2014年4月2日～2015年4月1日生まれの子ども
ほごしゃ にゆうがくつうちしょ ゆうびん おく
保護者には、入学通知書を郵便で送ります。

ちゅうがっこう
中学校

ねん がつふつか ねん がつついたちう こ
2008年4月2日～2009年4月1日生まれの子ども
ほごしゃ げんざいかよ しょうがっこう とお にゆうがく
保護者には、現在通っている小学校を通して入学
つうちしょ わた
通知書を渡します。

にゆうがくつうちしょ とど じゅうみんどうろく こ
* 入学通知書が届かない、住民登録のない子どもを
しょう ちゅうがっこう にゆうがく ばあい がくむか しやくしょ
小・中学校に入学させたい場合は、学務課(市役所
7階)に問い合わせてください。

がくむか
→ 学務課

Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

しゅつにゆうこくざいりゅうかんりちよう
出入国在留管理庁からのお知らせ

しゅつにゆうこくざいりゅうかんりちよう けいさい
これは出入国在留管理庁のサイトに掲載されて
いるリーフレット(やさしい日本語版)からの記事で
す。

http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri14_00008.html

詳しくはホームページをご覧ください。



<https://www.ssw.go.jp/>



かいしゃ はたら がいこくじん かた
“会社で働けなくなった外国人の方に”

しんがた しごと
新型コロナウイルスのために、仕事ができなくなった
ぎのうじっしゅうせい がいこくじん かた ひ つつ にほん しごと
技能実習生など外国人の方が、引き続き日本で仕事
ができるよう、しばらくの間、特別に、最大1年間、
はたら とくていかつどう ざいりゅうしかく みと
働くことができる「特定活動」の在留資格を認める

こととしています。

ざいりゅうしかく
<在留資格をもらえる方>

つぎ かた べつ かいしゃ けいやく かた
次の方で、別の会社と契約(注1, 2)した方

かいしゃ い けんしゅう
◇ 会社をやめろと言われるなど、研修ができなくな
った技能実習生

< Consultas Telefônicas em Caso de Emergência
da Província de Saitama >

Para casos de tratamento médico de urgência, poderá utilizar este serviço telefônico que atende 24 horas por dia dando informações de instituições médicas mais próxima que estejam de plantão (excluindo-se tratamento dentário, cirurgia bucal e psiquiatria). → Tel. #7119 ou 048-824-4199

Aviso de Ingresso na Escola do Primário e Ginásio

Para aqueles que, na data de 1º. de janeiro de 2021 tiverem seu registro de endereço em Ageo e com filhos em idade escolar do ensino obrigatório japonês, receberão pelo correio, em meados de janeiro, aviso de ingresso escolar (nyugaku tsuchi sho).

Alunos do primário

Crianças nascidas entre 2 de abril de 2014 à 1º de abril de 2015, receberão aviso pelo correio ao seu responsável.

Alunos do ginásio

Crianças nascidas entre 2 de abril de 2008 à 1º. de abril de 2009 e que já estiverem cursando o primário em Ageo, receberão aviso através da escola.

*Aqueles que tenham registro de endereço em Ageo e mesmo assim não tenha recebido o Aviso de Ingresso Escolar ou aqueles que não possuem registro de endereço mas querem matricular seus filhos na escola do primário ou ginásio, deverão os responsáveis entrar em contato com Setor de Assuntos Educacionais (Gakumu Ka), prefeitura de Ageo, 7º andar e pedir maiores informações.

→ GAKUMU KA (Seção de Assuntos Escolares)

Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

Informativo da Agência de Serviços de Imigração do Japão

http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri14_00008.html

<https://www.ssw.go.jp/>



“Apoio contínuo ao emprego para estrangeiros que foram demitidos, etc.”

Para trabalhadores estrangeiros, como estagiários técnicos que foram demitidos, etc., devido ao impacto da propagação da infecção do novo coronavírus que acabou dificultando a continuação do treinamento, será autorizado um visto de “atividades específicas (permitido trabalhar)” de até 1 ano, como medida especial por um período determinado para que estas pessoas possam retomar ao trabalho e continuar trabalhando.

◇ 会社をやめろと言われるなど、仕事ができなくなつた外国人労働者
(例：在留資格「特定技能」、「技術・人文知識国際業務」、「技能」など)

◇ 採用が取り消された留学生

◇ 技能実習が終わり、自分の国に帰ることができなくなった方 など



(注1) 特定技能の分野だけです。

(注2) 特定技能になるために日本での在留を続けることを希望する方に限ります。

<手続きの方法>

近くの地方出入国在留管理局・出張所に、「特定活動(就労可)」への在留資格の変更許可を申請してください。

会社をやめろなどと言われた方で、別の会社を見つけることが難しい場合は、国のサポートで、会社とマッチングを受けることができます。

お問い合わせは近くの地方出入国在留管理局・出張所まで

さいたま出張所：さいたま市下落合5-12-1
さいたま第2総務総合庁舎 1F
埼京線「与野本町」から徒歩10分
Tel. 048-851-9671

アンケート

上尾市は、国籍に関わらずみんなが住みやすい街を目指しています。そのための計画を作るために、外国人市民の皆さんのご意見を聞きたいので、アンケートを1,000人の方に12月10日頃に郵便で送ります。アンケートが届いた方は回答をお願いします。1月10日までに切手を貼らずにポストに入れてください。

→ 市民協働推進課

Tel. 048-775-4597
Fax 048-775-0007
s53000@city.ageo.lg.jp



新型コロナウイルス

新型コロナウイルスの感染拡大を防止するため、引き続き、こまめに手を洗い、外出する時はマスクをし、換気が悪い密閉空間、たくさんの人が集まる密集場所、間近で会話や発声する密接場面を避けましょう。これからの時期、会食や飲み会の機会が増えます。

Pessoas alvo

As seguintes pessoas que assinaram um contrato de trabalho (Nota 1 e 2) de transferência ou de um local de trabalho.

◇ Estagiários técnicos que foram demitidos, etc., e possuem dificuldades em continuar o treinamento. ○ Trabalhadores estrangeiros que foram demitidos, etc., e possuem dificuldades em continuar trabalhando.

(Ex.: Visto de “habilidade especial”, “técnico / conhecimento humanitário / assuntos internacionais”, “trabalho especializado”, etc.)

◇ Estudantes internacionais, etc., cuja oferta de emprego foi cancelada.

◇ Aqueles que concluíram o treinamento técnico e possuem dificuldades em retornar ao país, etc.

(Nota 1) Limitado ao campo da indústria específica.

(Nota 2) Limitado a quem deseja continuar com sua permanência, a fim de adquirir as habilidades necessárias para as atividades de habilidades especiais.

< Procedimento de solicitação >

Solicite a autorização de alteração do visto para “atividades específicas (permitido trabalhar)” no Departamento da Imigração Local ou no Escritório da Filial que possui a jurisdição sobre a residência do estrangeiro.

Para pessoas alvo citado acima, se houver dificuldade em encontrar uma transferência ou um local de trabalho, poderá receber um apoio de correspondência com a empresa em busca de trabalhador através do suporte do país.

Fluxo do apoio de correspondência

Para mais informações, entre em contato com o Departamento de Imigração Local ou Escritório da Filial mais próximo.

Filial Saitama: Saitama Shi Shimo Ochiai 5-12-1 Saitama Dai 2 Soumu Sougou Chousha, térreo (Edifício de Assuntos Gerais do Governo Geral) 10 minutos à pé da Estação Yono Honmachi, linha Saikyo. Telefone 048-851-9671

Questionário

A cidade de Ageo, visando construir uma cidade de fácil vivência independentemente da nacionalidade de seus moradores, realizará pesquisa através de um questionário que será distribuído para 1.000 pessoas estrangeiras em torno do dia 10 de dezembro, através do correio. Para realização deste projeto pede-se a colaboração destas pessoas escolhidas que deverão responder ao questionário que deverá ser devolvido, devidamente respondido, até o dia 10 de janeiro. Não é necessário selar.

→ Divisão de Promoção de Colaboração dos Cidadãos (Shimin Kyoudou Suishin Ka) Tel.048-775-4597 / Fax 048-775-0007 s53000@city.ageo.lg.jp

おおにんずう たと にんいじょう いんしょく おおごえ ひまつ
大人数、例えば5人以上の飲食では、大声になり飛沫
かんせん たか ちゅうい
感染するリスクが高くなるので注意してください。

「かいぼり」ボランティア

こんねんど しぜんがくしゅうかん ちい いけ
今年度は自然学習館の小さなビオトープ池をかい
ぼりします。魚類を捕ったり、泥かきや水草刈りをする
ボランティアを募集します。

*「かいぼり」とは、池の水を抜いて池をきれいに
することです。

と き：1月9日(土)午後1時~4時
1月11日(月・祝)、2月11日(木・祝)・
14日(日) 午前9時30分~午後4時

ところ：丸山公園

対 象：4日全てに参加できる小学生以上

*小学生は保護者同伴です。

費 用：120円

定 員：30人(応募者多数の場合は抽選)

申し込み：12月27日(日)までに参加者全員の氏名、
住所、電話番号、年齢を市ホームページ
の応募フォームが電話(土・日・祝を除く
午前10時~午後7時)またはファクスで
生態工房(Tel/Fax 0422-27-5634)へ

→ みどり公園課

Tel. 048-775-8129 / Fax 048-775-9906

12月のハローコーナー

月曜日の相談

と き：12月7日、14日、21日

ところ：市役所第3別館1階(市役所の向かいの建物)

*第4月曜日(12月28日)は、ハローコーナーはありません。

土曜日の相談

と き：12月26日

ところ：市役所5階 501会議室

COVID-19

Em continuidade da prevenção da propagação da infecção provocada pelo vírus corona, vamos continuar a tomar cuidado lavando frequentemente as mãos, usando máscaras quando sair de casa, evitar ambientes fechados, evitar locais de muita aglomeração de pessoas, evitar conversar de perto ou falar em alta voz. Como é costume nesta época do ano as pessoas se reunirem com amigos ou colegas de trabalho para saírem para beber ou comer fora, grupos de mais de 5 pessoas, que se divertem em voz alta, estão com grande risco de infecção por respingo. Tome cuidado.

RECRUTAMENTO DE VOLUNTÁRIOS DE LIMPEZA DE LAGOA KAIBORI VOLUNTEER

Este ano será feito a limpeza da pequena lagoa biotópica do SHIZEN GAKUSHU KAN. Procura-se voluntários para fazer coleta de peixes e outros, remoção da lama e cortar plantas aquáticas.

*"Kaibori" significa fazer a drenagem das águas da lagoa e fazer sua limpeza.

Data: 9 de janeiro, sábado. 13h00~16h00

11 de janeiro (2ª.feira, feriado nacional), 11 de fevereiro (5ª.feira, feriado nacional) e 14 de fevereiro (domingo). 9h30~16h00

Local: Parque Maruyama

Público alvo: pessoas maiores do primário que possam participar de todos os 4 dias

* Crianças do primário deverão ir acompanhadas com seu responsável

Custo: 120 ienes

Vagas: 30 pessoas (levado à sorteio caso ultrapasse n. de vagas)

Inscrições: através formulário de aplicação (home page da prefeitura), por telefone (10h00~17h00, excetuando-se sábados, domingos e feriados) ou fax *Seitai Koubou* (Tel/Fax 0422-27-5634) mencionando nome de todos participantes, endereço, n. telefone e idade até dia 27 de dezembro (domingo)

→ MIDORI KOUEN KA

Tel.048-775-8129 / Fax 048-775-9906

Consultas HELLO CORNER – Dezembro Consultas de segundas-feiras

Dias: 7, 14 e 21 de dezembro

Local: anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo (prédio em frente à prefeitura)

* A Hello Corner estará fechado na 4ª.segunda feira do mês (dia 28 de dezembro)

Consulta de sábado

Dia: 26 de novembro

Local: sala de reunião 501 da prefeitura, 5º andar

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: 9h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"